



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM **COLLOQUIAL SPANISH**

Coordination: MATEU SERRA, ROSA MARIA

Academic year 2023-24

Subject's general information

Subject name	COLLOQUIAL SPANISH					
Code	101078					
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION					
Typology	Degree	Course	Character	Modality		
	Bachelor's Degree in Hispanic Philology	4	OPTIONAL	Attendance-based		
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hispanic Philology	4	OPTIONAL	Attendance-based		
Course number of credits (ECTS)	6					
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA	TEORIA			
	Number of credits	3	3			
	Number of groups	1	1			
Coordination	MATEU SERRA, ROSA MARIA					
Department	PHILOLOGY AND COMMUNICATION					
Teaching load distribution between lectures and independent student work	6 ECTS credits: 150h Student work HP: Classroom face-to-face class: 60h (15 weeks) Autonomous work of the student, with or without the accompaniment of the teacher: 90h					
Important information on data processing	Consult this link for more information.					
Language	SPANISH					
Distribution of credits	The students will take: - 3 theoretical credits in an integral way in the classroom, in person, with the teacher. - 3 hybrid credits: they will combine theory and practice, also in different modalities: individually (research and / or reading of bibliography, study); reading and critique of directed texts; research and realization of a job; exams.					

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
MATEU SERRA, ROSA MARIA	rosamaria.mateu@udl.cat	6	

Subject's extra information

This subject aims to offer theoretical and practical training on the variety of the colloquial register in the Spanish language. In the first topics, the basic theoretical and terminological pillars of the subject will be worked on. In successive topics, the theoretical notions learned will be exemplified and the characterization of the colloquial register will be emphasized. The oral variety will be worked fundamentally, in the conversational context, which will be accompanied by practical examples. To do this, in the dynamics of the subject, active participation in classes will be one of the main characteristics.

Information on data protection in the audiovisual register in this subject

In accordance with current regulations on the protection of personal data, we inform you that:

- The organisation responsible for the recording and use of the image and voice is the University of Lleida - UdL (contact details of the representative: General Secretariat. Plaza Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; contact details of the data protection officer: dpd@udl.cat).
- The recorded images and voices shall be used exclusively for teaching purposes.
- The recorded images and voices shall be saved and preserved until the end of the current academic year, and shall be destroyed in accordance with the terms and conditions specified in the regulations on the preservation and disposal of administrative documents of the UdL, and the documentary evaluation tables approved by the Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).
- The voices and images are considered necessary to teach this subject, and teaching is a right and a duty of the teaching staff of the Universities, which they must exercise under academic freedom, as provided for in article 33.2 of the Organic Law of Universities (Ley Orgánica de Universidades) 6/2001, of December 21. For this reason, the UdL does not need the consent of the students to register their voices and images with the sole and exclusive purpose of teaching in this particular subject.
- The UdL shall not transfer the data to third parties, except in the cases strictly provided for by the Law.
- The student can access their data; request correction, deletion or portability; object to its processing and request its limitation, as long as it is compatible with the purposes of teaching, by writing to dpd@udl.cat. You can also submit a complaint to the Catalan Data Protection Authority, via a mail to its website (<https://seu.apd.cat>) or other non-electronic means.

Learning objectives

This course has the following objectives:

- O.1. Acquire the terminology of the colloquial Spanish context.
- O.2. Present basic issues related to the use of language at the level of colloquial conversation.
- O.3. Describe the characteristics of the colloquial register of the Spanish language.

O.4. Identify the features of colloquial register in written and oral conversational texts.

Competences

TRANSVERSAL COMPETENCES

CT1 Acquire an adequate understanding and oral and written expression of Spanish.

BASIC SKILLS

CB3 Ability to gather and interpret relevant data (normally within their area of study) to make judgments that include a reflection on relevant issues of a social, scientific or ethical nature.

CB4 Being able to transmit information, ideas, problems and solutions to both a specialized and non-specialized audience.

GENERAL COMPETENCIES

CG 1 Demonstrate capacity for analysis and synthesis.

CG 2 Develop critical reasoning.

CG4 Properly plan individual work and teamwork and manage time.

CG 5 Develop motivation for quality.

CG 6 Develop a systemic attitude of rigor at work.

CG 7 Develop the capacity for autonomous learning and intellectual maturity.

CG 11 Know how to use the terminology and techniques of the disciplinary or professional field.

SPECIFIC COMPETENCES

CE4 Know the systematic aspects of the uses of the language from different perspectives of grammatical analysis: lexical, morphological, semantic, syntactic, discursive and pragmatic.

CE6 Know how to analyze and reflect on the structure and functioning of the Spanish language and communication in the Spanish language, as well as know how to discriminate critically between the different theories and apply them to the scientific study of the language.

CE7 Recognize the strategies and transmission channels of the Spanish language.

CE8 Recognize the historical, external and internal evolution of the Spanish language and have the ability to understand and identify different registers and dialectal variants.

CE22 Know how to analyse, evaluate and correct, grammatically and stylistically, oral and written texts in Spanish.

Subject contents

1. Theoretical framework and basic concepts. Notions of the pragmatic perspective. Linguistic varieties. The concept of register.
2. Colloquial conversation. Characterizing features
3. Description and analysis of colloquial morphological and syntactic phenomena.
4. The colloquial lexicon
5. Colloquial Spanish in social networks

Methodology

The classes will combine the exposition of theoretical contents by the teacher with practical reflection exercises. Student participation is one of the main methodological axes.

Activity	Classroom hours	Non face-to-face hours
Theoretical class	40	
Training activities Written tests Oral presentations Written classroom activities Non face-to-face activities	20	60
Evaluation		30
TOTAL	60	90

Office: 3.43

Office hours: Thursdays, 13-14:30h /or contact the teacher in advance through the email of the subject of the Sakai platform.

Development plan

The course will be developed over 15 weeks, through classroom teaching. In the total of 4 hours of teaching per week, lectures and activities in and out of the classroom will be alternated.

The planning of the course may be affected by health incidences. In such a case, changes would be informed in advance.

On the first day of class, the course will be presented with all the more specific information about its development.

Evaluation

Evaluation mechanisms / Blocks	%
I. Attendance and participation / Attendace to the conferences and lectures	10
II. Summary of readings / Conceptual map	20
III. Written activity analysis of colloquial text	10
IV. Written test topics 1 and 2	20
V. Final theoretical-practical test*	40
FINAL	100

- *The mandatory theoretical-practical exam at the end of the term must be passed in order to pass the course.

- Final exam: 30/5/2024, 9:00h, 3.17A // Synthesis activity (recovery final exam): 19/6/2024, 12:00h, 1.32A

- During the first week of class, each of the mandatory activities to be carried out will be specifically discussed.
- The corresponding date for each of the activities and tests will be announced well in advance as the program of the course progresses.
- Spelling errors (mistakes, accents, punctuation, etc.) will be taken into account, according to the decision of the departmental unit.

Academic fraud or spontaneous copying

If academic fraud or spontaneous copying is detected, we will apply what is established in the Regulations for the Assessment and Grading of Student Learning in UdL Bachelor's and Master's Degrees

Alternative assessment

Students who want to ask for alternative assessment must submit an employment contract or justify, in a letter addressed to the dean, the reasons that make it impossible for him/her to carry out the continuous assessment within five (5) days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to lletres.secretariacentre@udl.cat or ask for information at the Faculty's academic office (Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres).

The alternative evaluation will consist of a global oral and/or written theoretical-practical test of the entire course that proves that the contents of the course have been consolidated.

Bibliography

BASIC BIBLIOGRAPHY

BRIZ, Antonio. (1996) *El español coloquial. Situación y uso*, Madrid, Arco Libros.

BRIZ, Antonio et alii (eds.) (1996) *Pragmática y gramática del español hablado*, Valencia, Universidad.

BRIZ, Antonio. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, Barcelona, Ariel.

BRIZ, A. y Grupo Val.Es.Co. (eds.) (2000) *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona, Ariel.

CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis (2002) "Español coloquial: concepto y status quaestionis", *Español Actual* 78–79, 27–41.

LÓPEZ SERENA, Araceli. (2007): «El concepto de 'español coloquial': vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio», *Oralia*, 10, pp. 167-191.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1989) *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Barcelona, Ariel.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1991) "Sintaxis coloquial y análisis del discurso", *RSEL*, 21/2, pp. 187-204

NARBONA JIMENEZ, Antonio. (1996) "Sintaxis del español coloquial: algunas cuestiones previas", en *Pragmática y gramática del español hablado*, Antonio Briz et al. (eds.), Valencia, Universidad- Pórtico, pp.157-175.

VIGARA TAUSTE, A. (1992) *Morfosintaxis del español coloquial*, Madrid, Gredos.

ADDITIONAL BIBLIOGRAPHY

- BEINHAUER, Werner. (1978) *El español coloquial*, Madrid, Gredos (3^a ed. corr. y actualizada) (1964) (1929).
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (1998) *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona, Gedisa.
- BRIZ, Antonio. (coord.) + Grupo Val.Es.Co. (1995) *La conversación coloquial. Materiales para su estudio*, Anejo XVI de *Cuadernos de Filología*, Valencia, Universidad.
- BRIZ, A. (2002) *El español coloquial en la clase de E/LE: un recorrido a través de los textos*, SGEL: Sociedad General Española de Librería.
- BRIZ, A. y Grupo Val.Es.Co (2003) "Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial. *Oralia* 6: 7-61.
- BRIZ, Antonio (2010) "Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística", en Castañer y Lagüens (eds.). *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M^a Enguita*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 125-133. En: http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/_ebook.pdf
- CASALMIGLIA BLANCAFORT, Helena/TUSÓN VALLS, Amparo. (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.
- CASCÓN MARTÍN, Enrique. (1995) *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid, Edinumen.
- CONDE, Oscar (2014) "Lunfardo rioplatense: delimitación, descripción y evolución", en VILA RUBIO, Neus (ed.) (2014) *De parces y troncos. Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos*, http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro_Vila_2014.pdf
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis. (1994) *Tendencias actuales en el estudio del español hablado*, Almería, Universidad.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (ed.) (1995) *El español coloquial. Actas del I simposio sobre español coloquial*, Almería, Universidad.
- CRIADO DE VAL, M. (1980) *Estructura general del coloquio*, Madrid, SGEL.
- ESCANDELL, M. V. (1993) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Anthropos.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1999) "¡Buenas!", *Homenatge a Jesús Tusón*, Barcelona, Universitat de Barcelona-Editorial Empúries, pp. 131-143. (bd)
- HALLIDAY, Michael A.K. (1982) *El lenguaje como semiótica social*, México, Fondo de Cultura económica.
- HERNANDO CUADRADO, Luis. (1994) *Aspectos gramaticales del español hablado*, Madrid, Ed. Pedagógicas.
- KERBRAT ORECCHIONI, Catherine. (1986) *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Hachette.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1989) *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a Antonia/MONTOLÍO, Estrella (eds.) (1997) *Marcadores del discurso en español*, Madrid, Arco Libros.
- MIRANDA, José Antonio. (1992) *Usos coloquiales del español*, Salamanca, Publicaciones del Colegio de España.

COLLOQUIAL SPANISH 2023-24

MONTOLÍO, Estrella. (1999) "¡Si nunca he dicho que estuviera enamorada e él! Sobre construcciones independientes introducidas por si con valor replicativo", *Oralia*, 2, pp. 37-69.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1988) "Sintaxis coloquial: Problemas y métodos", *Lingüística Española Actual*, X/1, pp. 81-106.

NARBONA JIMÉNEZ, Antonio. (1995) "Español coloquial y variación lingüística", *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral* (Almería, 1995), Luis Cortés Rodríguez (ed.), Almería, Universidad, pp. 31-42.

PAYRATÓ, LLuís. (1996) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*, València, Universitat, 3^a ed. (1^a: 1988; 2^a: 1990).

PORTOLÉS, José. (1998) *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.

RUIZ, L. (1998) *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.

SECO, M.. (1973) "La lengua coloquial: Entre visillos de Carmen Martín Gaite", en *El comentario de textos*, Madrid, Castalia, pp. 361-379.

PAYRATÓ, LLuís. (1996) *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*, València, Universitat, 3^a ed. (1^a: 1988; 2^a: 1990).

PORTOLÉS, José. (1998) *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.

RUIZ, Leonor. (1998) *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.

SECO, Manuel. (1973) "La lengua coloquial: Entre visillos de Carmen Martín Gaite", en *El comentario de textos*, Madrid, Castalia, pp. 361-379.

STEEL, Brian. (1976) *A manual of colloquial Spanish*, Madrid, SGEL.

TUSÓN, Amparo (1996) *Análisis de la conversación*, Barcelona, Ariel. TUSÓN, Jesús. (1999) *¿Com és que ens entenem? (si és que ens entenem)*, Barcelona, Empúries. VIGARA TAUSTE, Ana. (1994) *El chiste y la comunicación lúdica: lenguaje y praxis*, Madrid, Ediciones Libertarias. VILA RUBIO, Neus. (1989) "Aproximación a la lengua coloquial del siglo XV en el Bajo Aragón", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII, pp.65-81.

VILA RUBIO, Neus. (1990) *Aspectos de sintaxis coloquial en documentos aragoneses del siglo XV*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

VILA RUBIO, Neus. (2008) "Pues va a ser que no: de lo coloquial en los materiales didácticos de E/LE", *Convergencias y creatividad: el español en el umbral del tercer milenio*, P. Capanaga, D. Carpani y A. L. de Hériz, (eds.), Bononia University Press, Bolonia, 167-193.

VILA RUBIO, Neus (2017) "El argot catalán: ¿ilusión o realidad?", En: O. Conde (ed.), *Argots hispánicos. Analogías y diferencias en las hablas populares iberoamericanas*, Buenos Aires. Ediciones de la UNLa (Universidad Nacional de Lanús, Buenos Aires), 11-50.

LINKS / CORPUS

- Grupo de investigación *Valesco* sobre textos orales. Universidad de Valencia: <http://www.uv.es/~valesco>
- Instituto Cervantes: <http://cvc.cervantes.es>
- *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 2, noviembre 2001: <http://www.um.es/tonosdigital>
- PADILLA GARCÍA, Xose A. (2003) *El orden de palabras en español coloquial*.
En: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=11870&ext=pdf&portal=180>
- VILA RUBIO, Neus (ed.) (2014) *De parces y troncos. Nuevos enfoques sobre los argots hispánicos* . En:

COLLOQUIAL SPANISH 2023-24

http://www.uv.es/normas/2014/anejos/Libro_Vila_2014.pdf

- CORPUS ALCORE - Corpus para el estudio del lenguaje juvenil: URL: <http://www.ua.es/dfelg/lengua/inicio.htm>
- CORPUS COLA - Corpus oral de lenguaje adolescente: URL:
<http://colam.org/publikasjoner/corpuslenguajeadoles.htm>
- CORPUS CORDE: URL: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- CORPUS CREA: URL: <http://corpus.rae.es/creanet.html>